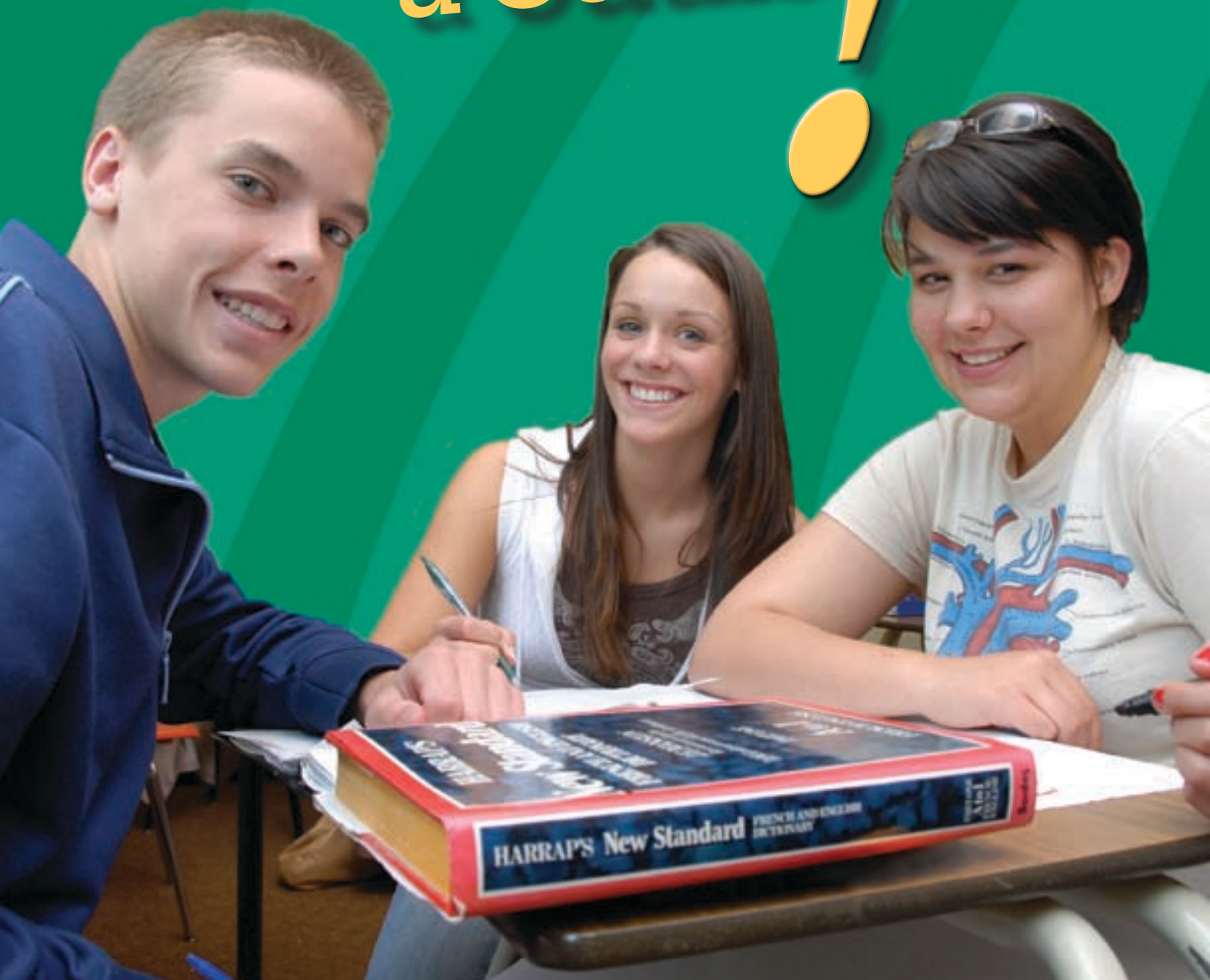


La boîte à outils



A toolbox for parents of students in French Immersion and Core French

Remerciements | Acknowledgements

A message to parents/guardians of students in French Immersion and Core French:

Thank you for allowing your child to become bilingual.

Learning a second language is a meaningful cultural experience with benefits that will last a lifetime.

This toolbox for parents of students in French Immersion and Core French will help make the journey both pleasant and enriching.

A quick and easy reference guide, it will enable you to learn along with your child and help both of you experience the richness of la francophonie.

If you require additional assistance with French language studies at any time throughout the school year, please contact your child's teacher.

Yes, you can help!

- Read to your child daily in any language
- Encourage your child to listen to French television and radio
- Monitor the completion of homework
- Take advantage of community, after school and sports programs offered in French
- Log on to rainbowschools.ca and click on Homework Helper
- Consult the Canadian Parents for French website at www.cpf.ca

« Allô.
Je m'appelle Pierre-Oh.
Je parle français. »



Rainbow District School Board acknowledges the following for their assistance in producing this document:

Nicole Charette
Senior Advisor
Corporate Communications
and Strategic Planning

Nicole Czaja
Program Consultant
French Second Language

Camille Dupuis
Teacher
Lasalle Secondary School

David Martin
Teacher
Confederation Secondary School
and students who produced the recordings
for the web version of the toolbox at the
Lions Community Heritage Sound Studio.
Access the web version at rainbowschools.ca

Gary McKinny
Teacher
Lockerby Composite School

Daniel Muldoon Roy
Teacher
R.L. Beattie Public School

Nicole Paradis
Teacher
Carl A. Nesbitt Public School

Lisa Piquette
Principal of Program

Table des matières | Table of Contents

Langue de tous les jours | Everyday Language

Les salutations Greetings.....	4
Les saisons Seasons.....	4
Les mois Months.....	4
Les jours de la semaine Days of the Week.....	5
Les mots usuels High Frequency Words.....	5
Dates Dates.....	6
Chiffres Numbers.....	6
Nombres ordinaux Ordinal Numbers.....	7
Les expressions Expressions.....	7
Le vocabulaire et expressions utiles Useful Classroom Vocabulary and Expressions.....	8
Les expressions interrogatives Question Words.....	9
Le temps The weather.....	9
Vocabulaire de politesse Courtesy Vocabulary.....	9
Les adjectifs Adjectives.....	10
Les formes Shapes.....	10
Les couleurs Colours.....	11
Les conjonctions Conjunctions.....	11

Ponctuation et l'heure | Punctuation and Time

La ponctuation Punctuation.....	12
L'heure Time.....	13

Les marqueurs de relation et prépositions | Transition Words and Prepositions.....

14

Expressions idiomatiques | Idiomatic Expressions.....

15

Prononciation française | French Pronunciation.....

16

Internet et ordinateur | Internet and Computer

Vocabulaire d'Internet et des ordinateurs Computer and Internet Terminology.....	18
Les accents French Accents.....	20

Les majuscules | Capitalization.....

21

Des vrais amis | True Cognates.....

22

Dictionnaires et Lexiques | Dictionaries and Word Banks.....

26

Les fautes fossilisées | Fossilized Errors.....

27

Sites web | Websites.....

28

Le choix des lecteurs | Readers' Picks

Top Thirty Picks:	
Kindergarten to Grade 6.....	29
Grade 7 to 10.....	30
Grade 11 to 12.....	30

Benefits of Learning a Second Language.....

31





Les salutations | Greetings



Allô Hello
[in person and on the telephone]

Bonsoir Good evening

Bonjour Good day/Good morning

Salut Hello/Goodbye

Comment ça va? How are you?

Bonne journée Have a good day

Bonne nuit Good night

Au revoir Goodbye

À lundi See you Monday

À demain See you tomorrow

Bon appétit Enjoy your meal



Bonne fin
de semaine Have a good weekend

Bonne chance Good luck

Bonne fête/

Joyeux anniversaire Happy Birthday

Félicitations Congratulations

À bientôt, See you soon,

à tout à l'heure see you later

Comme-ci, comme-ça So-so

Assez bien Pretty well

D'accord! Ça va! O.K.

Bien Good

Bien sûr Of course

De rien, pas de quoi You're welcome

Les saisons | Seasons

L'automne Autumn

L'hiver Winter



Le printemps Spring

L'été Summer

Les mois | Months

janvier January

février February

mars March

avril April

mai May

juin June

juillet July

août August

septembre September

octobre October

novembre November

décembre December





Les jours de la semaine | Days of the Week

dimanche.....	Sunday	jeudi.....	Thursday
lundi.....	Monday	vendredi.....	Friday
mardi.....	Tuesday	samedi.....	Saturday
mercredi.....	Wednesday		

Les mots usuels | High Frequency Words

A a	C ça	F fais/fait	les	P par	six
à	ce	filles	lundi	parce que	son
aime	c'est	G garçon	M ma	parle	sous
aller	chez	grand	mais	pas	suis
après	cinq	grande	maman	personne	T ta
ami/amie	comme	gris	mange	petit	tes
au/aux	D dans	gros	marche	petite	toi
aujourd'hui	de	grosse	mardi	peut/peux	tous
aussi	dehors	H hier	meilleur	plus	tout
avant	demain	huit	même	pour	trois
avec	deux	I ici	merci	préférée	tu
B beau	dimanche	il	mercredi	Q quatre	V va/vas
beaucoup	dit	il y a	mes	que	vais
belle	dix	J j'ai	moi	quel/quelle	vendredi
besoin	E école	j'aime	mon	qui	veut
bien	elle	jamais	N ne	quoi	voilà
bon	en	jaune	neuf	R regarde	voici
bonjour	encore	jeudi	noir	rose	voit
blanc	ensuite	joue	nous	S sa	vous
bleu	est	jour	nouveau	samedi	vraiment
brun	est-ce que	L la	O on/ont	sept	
	et	le	orange	ses	
			ou		



Dates | Dates

1.....	le premier	16.....	le seize
2.....	le deux	17.....	le dix-sept
3.....	le trois	18.....	le dix-huit
4.....	le quatre	19.....	le dix-neuf
5.....	le cinq	20.....	le vingt
6.....	le six	21.....	le vingt et un
7.....	le sept	22.....	le vingt-deux
8.....	le huit	23.....	le vingt-trois
9.....	le neuf	24.....	le vingt-quatre
10.....	le dix	25.....	le vingt-cinq
11.....	le onze	26.....	le vingt-six
12.....	le douze	27.....	le vingt-sept
13.....	le treize	28.....	le vingt-huit
14.....	le quatorze	29.....	le vingt-neuf
15.....	le quinze	30.....	le trente
		31.....	le trente et un

EXEMPLE | EXAMPLE

Aujourd'hui c'est le jeudi 11 février 2010. | Today is Thursday, February 11th, 2010.

Chiffres | Numbers



1.....	un	100.....	cent
31.....	trente-et-un	150.....	cent cinquante
54.....	cinquante-quatre	200.....	deux cents
70.....	soixante-dix	220.....	deux cent vingt
80.....	quatre-vingts	1 000.....	mille
90.....	quatre-vingt-dix	10 000.....	dix mille
95.....	quatre-vingt-quinze	200 000.....	deux cent mille
97.....	quatre-vingt-dix-sept		

Nombres ordinaux | Ordinal Numbers

premier/première.....	1 st	septième.....	7 th
deuxième.....	2 nd	huitième.....	8 th
troisième.....	3 rd	neuvième.....	9 th
quatrième.....	4 th	dixième.....	10 th
cinquième.....	5 th	onzième.....	11 th
sixième.....	6 th	douzième.....	12 th

Les expressions | Expressions

Puis-je tailler mon crayon?.....	May I sharpen my pencil?
Puis-je quitter la salle de classe?.....	May I leave the classroom?
Puis-je boire de l'eau?.....	May I get a drink of water?
Puis-je aller.....	May I go...
au bureau?.....	to the office?
à la toilette?.....	to the washroom?
au vestiaire?.....	to the cloakroom?
à la bibliothèque?.....	to the library?
au casier?.....	to my locker?
à la fontaine?.....	to the fountain?
au gymnase?.....	to the gym?
Quelle est la date?.....	What is the date?
Quel jour sommes-nous?.....	What day is it?
De quoi avons-nous besoin?.....	What do we need?
Que faisons-nous aujourd'hui?.....	What are we doing today?





Le vocabulaire et expressions utiles | Useful Classroom Vocabulary and Expressions



l'agrafeuse stapler

la boîte bleue blue box

la craie chalk

le crayon pencil

le stylo pen

la gomme à effacer eraser

la règle ruler

le taille-crayons pencil sharpener

les pupitres desks

le bureau teacher's desk/office

les devoirs homework

le tableau chalkboard

la poubelle garbage

l'horloge clock

le rétroprojecteur overhead projector

le sac à dos school bag

le projecteur électronique LCD projector

le coffre à crayons pencil case

les crayons à colorier coloring pencils

le dictionnaire dictionary

la chaise chair

la table table

le tapis carpet

la cloche bell

le téléviseur television

le lecteur de disque compact CD player

l'écran screen

l'ordinateur computer

les livres books

le manuel textbook

le cahier workbook

le papier paper

le carton construction paper

les ciseaux scissors

la porte door

la fenêtre window

la colle glue

l'enseignant / e teacher

l'élève student

le directeur / la directrice principal

le directeur-adjoint /
la directrice-adjointe vice-principal

le concierge custodian

la perforatrice paper punch





Les expressions interrogatives | Question Words

Quoi?	What?	Quel? Lequel?	Which? Which one?
Qui?	Who?	Pourquoi?	Why?
Comment?	How?	Quand?	When?
Où?	Where?	Combien?	How much? How many?

Le temps | The Weather

Il fait beau.	It is nice out.	Il fait (du) vent.	It is windy.
Il fait mauvais.	It is bad weather.	Il fait gris.	It is overcast.
Il fait chaud.	It is hot.	C'est nuageux.	It is cloudy.
Il fait froid.	It is cold.	Il pleut.	It is raining.
Il fait (du) soleil.	It is sunny.	Il neige.	It is snowing.

Vocabulaire de politesse | Courtesy Vocabulary

S'il vous plaît!	Please!	Excuse-moi!	Excuse me.
Merci!	Thank you!	Merci de votre aide.	Thank you for your help.
Pas de quoi!	You're welcome!	Puis-je vous aider?	May I help you?
Pardon!	Pardon me!		
Désolé/Je m'excuse.	I'm sorry!		



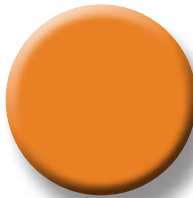
Les adjectifs | Adjectives

grand (<i>grands, grande, grandes</i>).....	tall	mauvais (<i>mauvaise, mauvaises</i>).....	bad
gros (<i>grosse, grosses</i>).....	fat	lent (<i>lents, lente, lentes</i>).....	slow
beau (<i>beaux, belle, belles</i>).....	beautiful	triste (<i>tristes</i>).....	sad
gentil (<i>gentils, gentille, gentilles</i>).....	kind	fâché (<i>fâchés, fâchée, fâchées</i>).....	mad
bon (<i>bons, bonne, bonnes</i>).....	good	intéressant (<i>intéressants, intéressante, intéressantes</i>).....	interesting
rapide (<i>rapides</i>).....	fast	amusant (<i>amusants, amusante, amusantes</i>).....	amusing
content (<i>contents, contente, contentes</i>).....	happy	chaud (<i>chauds, chaude, chaudes</i>).....	hot
petit (<i>petits, petite, petites</i>).....	small	froid (<i>froids, froide, froides</i>).....	cold
mince (<i>minces</i>).....	thin		
laid (<i>laid, laide, laides</i>).....	ugly		

Les formes | Shapes



un rectangle



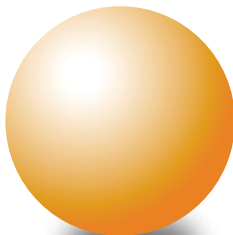
un cercle



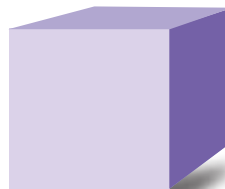
un carré



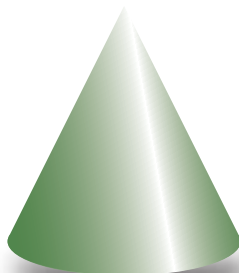
un triangle



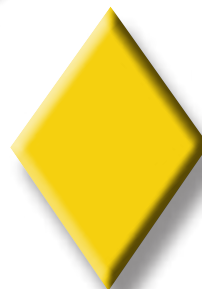
une sphère



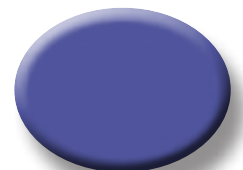
un cube



un cône

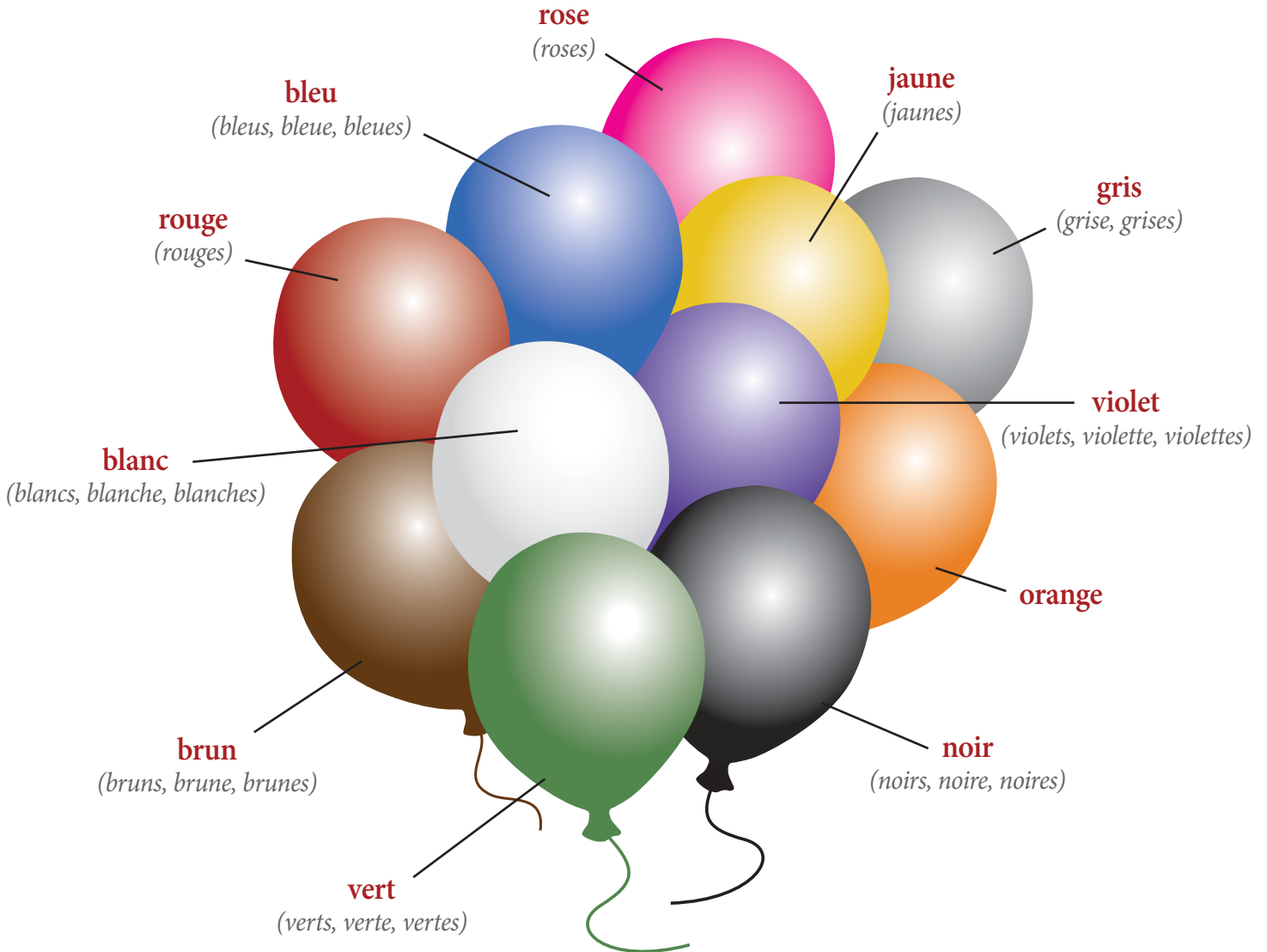


un losange



un ovale

Les couleurs | Colours



Les conjonctions | Conjunctions

mais	but	cependant	however
aussi	also	où	where
parce que	because	alors	so
et	and	donc	therefore



La ponctuation | Punctuation

Le point (.) et la virgule (,)

- In French, the period is not used after abbreviations of measurement.

EXEMPLE | EXAMPLE

12 m (meters), 12 min (minutes)

- When writing numbers, a space is used to separate every three digits (where a comma would be used in English)

EXEMPLE | EXAMPLE

1 000 / 200 000 / 1 000 000

- A period is not used to indicate a decimal. A comma is used in decimals.

EXEMPLE | EXAMPLE

9,50 m / 3 435,25 \$

- When writing numerals, the period and comma are opposites in the two languages:

French

English

2,5 (deux virgule cinq) 2.5 (two point five)

2 500 (deux mille cinq cents) 2,500 (two thousand five hundred)

2,50 \$ (deux dollars cinquante cents) \$2.50 (two dollars and fifty cents)

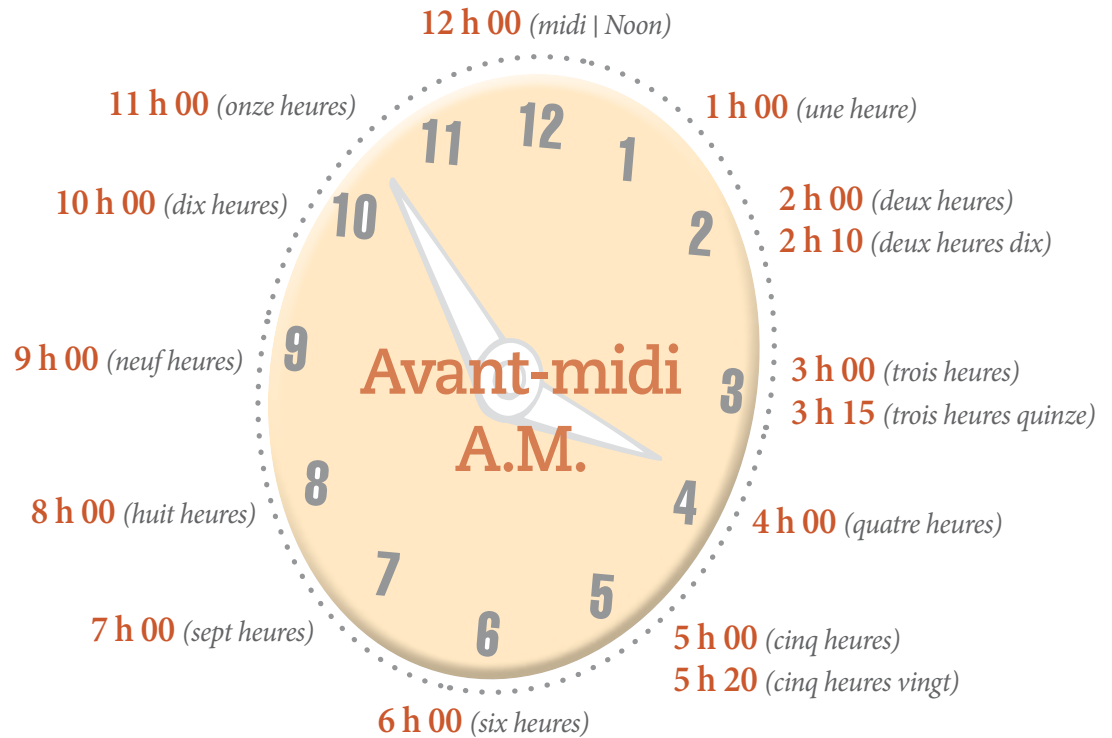
Quotation marks (“ ”) are angle brackets in French (<< >>).

Le point virgule (;), le point d'exclamation (!) et le point d'interrogation (?)

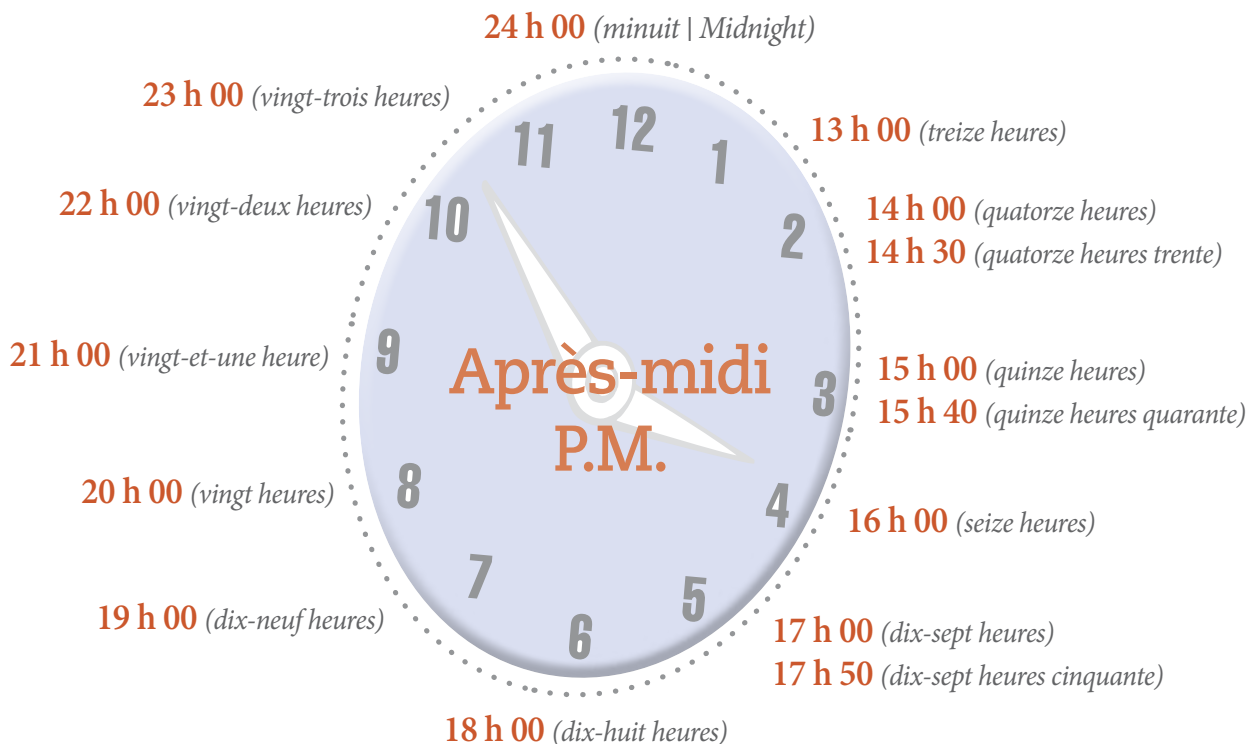
- The semi-colon, exclamation point and question mark are essentially the same in French and English.



L'heure | Time



The 24 hour format is preferred.





Les marqueurs de relation et prépositions | Transition Words and Prepositions

sur.....	on, over
sous.....	under
devant.....	in front of
derrière.....	in back of
avec.....	with
à.....	to
chez.....	to/at (a place or home)
dans.....	in
ou.....	or
avant.....	before
après.....	after
pendant.....	during
jusqu'à.....	until
en haut.....	on top/over
en bas.....	under
mais.....	but
donc.....	then, thus, therefore
premièrement.....	firstly
dernièrement.....	lastly/lately
ainsi.....	thus, thereby, in this manner
ensuite.....	afterwards
évidemment.....	evidently
puisque.....	since, because





Expressions idiomatiques | Idiomatic Expressions



Être myope comme une taupe.....	To be as blind as a bat
Être haut comme trois pommes.....	To be knee-high to a grasshopper
Jeter l'argent par la fenêtre.....	To throw money down the drain
Quand les poules auront des dents.....	Till the cows come home
Être comme le jour et la nuit	As different as night and day
Avoir d'autres chats à fouetter.....	To have other fish to fry
Revenir à ses moutons.....	To get back on track
Un loup déguisé en mouton.....	A wolf in sheep's clothing
Se ressembler comme deux gouttes d'eau	Two peas in a pod
C'est une autre paire de manches.....	That's a different kettle of fish
Se vendre comme des petits pains chauds.....	To sell like hot cakes
Appeler un chat un chat	To call a spade a spade
Mettre son grain de sel.....	To put your two cents in
Pris la main dans le sac	Caught red-handed
Être aux anges.....	To be over the moon
Avoir du pain sur la planche.....	To have a lot on your plate
Il pleut des cordes.....	It's raining cats and dogs



La prononciation française | French Pronunciation

LETTER(S)	PHONETIC	ENGLISH SOUND	EXAMPLES
A	a	cat	quatre, ami
AI	ay	day	soufflé
AU	o	ta <u>u</u> pe	chaud, beau
B	b	baby	bonbons, bas
C	k	<u>c</u> an	café, sucre
	s	<u>c</u> eiling	ceinture, nièce
Ç	s	f <u>a</u> ce	ça va, caleçon
CH	sh	<u>ch</u> ampagne	chapeau, anchois
D	d	dad	la douane, mardi
E	e	dance <u>s</u>	petit, lever
EU	eu	mur <u>k</u> y*	feu, deux
Ê	ay	h <u>a</u> y	été, génial
È, Ê, EI	eh	g <u>e</u> t	exprès, lait
EAU	o	g <u>o</u>	beau, eau
F	f	fat	février, neuf
G	g	gag	gants, bague
	zh	m <u>i</u> rage	aubergine, neige
H		<u>h</u> our	hiver, hôpital (always silent in French)
I, Î, Î	ee	na <u>i</u> ve	l <u>i</u> t, mard <u>i</u>
J	zh	dé <u>j</u> à vu	le jambon, déjeuner
K	k	<u>k</u> ee <u>p</u>	un kiosque, le ski
L	l	litt <u>l</u> e	fleurs, mille
M	m	<u>m</u> om	Madame, comment
	(m)	(nasal vowel)* (number, honk)	le parfum, embouteillage



LETTER(S)	PHONETIC	ENGLISH SOUND	EXAMPLES
N	n n (n)	d <u>o</u> minoes (nasal vowel) <u>n</u> ice th <u>u</u> mb* (nasal vowel)	dentiste neuf, noir un, lundi
O OI OU	o wa u	<u>s</u> olo <u>foi</u> e gras <u>s</u> oup	dos, rose boire, trois douze, nous
P PH	p f	<u>p</u> aper ph <u>o</u> ne	père, soupe pharmacie, téléphoner
Q	k	<u>k</u> ee <u>p</u>	quinze, banque
R	r	(guttural or rolled)	rouge, ceinture
S SC	s sk s	<u>s</u> assy <u>s</u> cold <u>s</u> cience	sucré, poisson escargots sciences
T TH TI	t t s	<u>t</u> ight <u>t</u> ea <u>s</u> ea	tarte, tomate le thé, le théâtre attention, prévention
U UE UI	u weh wee	<u>f</u> ood* <u>s</u> uede* <u>c</u> uisine*	tu, jupe saluer, distribuer nuit, fruit
V	v	<u>v</u> ote	vert, avion
W	v	<u>v</u> ine	un wagon
X	ks gz	<u>e</u> xpress <u>e</u> xample	exprimer, taxe exemple
Y	y	<u>y</u> ogurt	yogourt, yoyo
Z	z	<u>z</u> one	zone, zéro

* approximations (non-existent in English)



Vocabulaire d'Internet et des ordinateurs | Computer and Internet Terminology

@: a commercial,
arrobas..... @: at sign
fichier joint..... attached file
sauvegarder..... back-up, save
signet..... bookmark
ajouter aux signets..... to bookmark
naviguer/navigateur..... browse/browser
courriel,
courrier électronique..... e-mail
annuaire de courriel..... e-mail directory
boîte de courriel..... mailbox
pourriel..... spam
appâtage/hameçonnage
par courriel..... phishing
page d'accueil..... home page
icône..... icon
Internet,
site Internet..... Internet, Internet site
accéder à Internet..... to access the Internet
accès à haut
débit à Internet..... high-speed Internet access
accès à Internet..... Internet access
Internet sans fil..... wireless Internet
accès sécurisé..... secure access
intranet..... intranet
lien, hyperlien..... link, hyperlink
en ligne..... online
bavardage/clavardage..... chat

redémarrer/ relancer.....reboot/restart
numériser/numériseur..... scan/scanner
moteur
de recherche..... search engine
barre de défilement.....scroll bar
défiler vers le bas..... scroll down, to
défiler vers le haut..... scroll up, to
télécharger
et télédécharger..... upload and download
page Web..... Web page
site Internet..... Website
navigateur Web..... Web browser
butineur..... Web browser
afficheur..... viewer
babillard
électronique.....electronic bulletin board
baladodiffuser.....to podcast
baladodiffuseur..... podcaster
baladodiffusion..... podcasting
blogue..... blog
bloguer..... to blog
blogueur..... a blogger
l'ordinateur.....the computer
micro-ordinateur..... personal computer
(micro computer)
unité centrale..... central processing
unit (cpu)
moniteur..... monitor



19



Les accents | French Accents

FOR THE PC:

Ç	ALT+128	ï	ALT+139
ü	ALT+129	î	ALT+140
é	ALT+130	ì	ALT+141
â	ALT+131	Ä	ALT+142
ä	ALT+132	É	ALT+144
à	ALT+133	ô	ALT+147
ç	ALT+135	ö	ALT+148
ê	ALT+136	ò	ALT+149
ë	ALT+137	û	ALT+150
è	ALT+138	ù	ALT+151

- **Install a French language on the task bar:**

1. **Right click on the task bar.**
2. **Select properties** and then **select language bar.**
3. **Select to add American French** and EN should appear on your task bar in the bottom right hand corner.
4. **Left click** on it to the FR option.

FOR THE MAC (Apple):

- **KeyCaps (OS9 and below):**

1. **Click on the apple** on the top left of the screen.
2. **Open KeyCaps** (a little keyboard will appear on the desktop).
3. **Hold down the option key.** The accents will appear and you can click on them with the mouse.
4. To type **ù**, for example, **hold option, click ` , type u.** The accented character will appear.

- **Special character pallet:**

1. **Click edit.**
2. **Click special characters.** Keep the pallet open for use in any application.

- **French operating system (Mac OSX):**

1. **Go to system preferences** and **choose international.**
2. **Change the system operating language to French.** Your OS as well as most Apple software will then use French.



Les majuscules | Capitalization *Aa, Bb, Cc...*

Words that are capitalized in English, but not in French:

- First person singular subject pronoun**

He said, "I love you." Il a dit « je t'aime ».

- Days of the week, months of the year**

Monday, Tuesday, lundi, mardi, ...

January, February, janvier, février, ...

- Geographical words**

Molière Street rue Molière

Victor Hugo Ave. av. Victor Hugo

Pacific Ocean l'océan Pacifique

Mediterranean Sea la mer Méditerranée

Mont Blanc le mont Blanc

- Languages**

French, English, Russian le français, l'anglais, le russe

- Nationalities**

French adjectives that refer to nationalities are not capitalized, but proper nouns are.

I'm American. Je suis américain.

He bought a French flag. Il a acheté un drapeau français.

She married a Spaniard. Elle s'est mariée avec un Espagnol.

I saw an Australian. J'ai vu un Australien.

- Religions**

The names of most religions, their adjectives, and their adherents (proper nouns) are not capitalized in French.

Religion

Christianity | le christianisme

Judaism | le judaïsme

Hinduism | le hindouisme

Buddhism | le bouddhisme

Islam *

Adjective

Christian | chrétien

Jewish | juif

Hindu | hindou

Buddhist | bouddhiste

Muslim | musulman

Proper Noun

Christian | un chrétien

Jew | un juif

Hindu *

Buddhist *

Muslim | un musulman

*Exceptions : a Hindu | un Hindou
a Buddhist | un Bouddhiste
Islam | l'Islam



Des vrais amis | True Cognates

A cognate is a word that is related to a word in another language because the two words have a common source.

A

abdomen – *m* noun
accent – *m* noun
action – *f* noun
adaptable – adjective
adaptation – *f* noun
addition – *f* noun
admirable – adjective
admiration – *f* noun
admission – *f* noun
adolescence – *f* noun
adolescent – adjective
adoption – *f* noun
adorable – adjective
agent – *m* noun
agile – adjective
agriculture – *f* noun
air – *m* noun
album – *m* noun
alligator – *m* noun
alphabet – *m* noun
altitude – *f* noun
ambulance – *f* noun
angle – *m* noun
animal – *m* noun
appostrophe – *f* noun
apparent – adjective
application – *f* noun

aquarium – *m* noun
argument – *m* noun
art – *m* noun
article – *m* noun
assistance – *f* noun
atlas – *m* noun
attention – *f* noun
attitude – *f* noun
audition – *f* noun
automobile – *f* noun
avalanche – *f* noun
avenue – *f* noun
badminton – *m* noun
ballet – *m* noun
banjo – *m* noun
banquet – *m* noun
base – *f* noun
beige – adjective, *m* noun
biscuit – *m* noun
bizarre – adjective
blizzard – *m* noun
bonus – *m* noun
boomerang – *m* noun
boulevard – *m* noun
bouquet – *m* noun
bracelet – *m* noun
brave – adjective

C

brigade – *f* noun
brochure – *f* noun
bronze – *m* noun
budget – *m* noun
bus – *m* noun
cactus – *m* noun
cage – *f* noun
camouflage – *m* noun
camp – *m* noun
canal – *m* noun
cancer – *m* noun
cantaloup – *m* noun
capital – adjective, *m* noun
cardigan – *m* noun
cardinal – adjective, *m* noun
caricature – *f* noun
carnivore – *m* noun
carton – *m* noun
catalogue – *m* noun
cause – *f* noun
central – adjective
certain – adjective
champion – *m* noun
charade – *f* noun
chauffeur – *m* noun
choral – adjective
collage – *m* noun



combat – *m* noun

concert – *m* noun

conclusion – *f* noun

condiment – *m* noun

condition – *f* noun

confusion – *f* noun

consensus – *m* noun

constant – adjective

coordination – *f* noun

corral – *m* noun

correct – adjective

corridor – *m* noun

costume – *m* noun

cottage – *m* noun

coupon – *m* noun

courage – *m* noun

cousin – *m* noun

crocodile – *m* noun

cube – *m* noun

cycle – *m* noun

cyclone – *m* noun

D

danger – *m* noun

dessert – *m* noun

destination – *f* noun

dialogue – *m* noun

digestion – *f* noun

digital – adjective

direct – adjective

dimension – *f* noun

direct – adjective

discipline – *f* noun

discussion – *f* noun

distance – *f* noun

district – *m* noun

divisible – adjective

division – *f* noun

document – *m* noun

documentation – *f* noun

domino – *m* noun

double – adjective, *m* noun

dragon – *m* noun

duel – *m* noun

duplex – adjective, *m* noun

dynamite – *f* noun

E

effort – *m* noun

empire – *m* noun

encouragement – *m* noun

estimation – *f* noun

exact – adjective

excellent – adjective

exception – *f* noun

excursion – *f* noun

excuse – *f* noun

expert – adjective, *m* noun

explosion – *f* noun

F

fable – *f* noun

face – *f* noun

famine – *f* noun

festival – *m* noun

film – *m* noun

final – adjective

flexible – adjective

fort – *m* noun

fruit – *m* noun

G

garage – *m* noun

globe – *m* noun

golf – *m* noun

graduation – *f* noun

graffiti – *m* noun

gym – *f* noun

H

habitat – *m* noun

hamster – *m* noun

hobby – *m* noun

hockey – *m* noun

horizontal – adjective

horrible – *m* noun

humble – adjective

I

identification – *f* noun

igloo – *m* noun

image – *f* noun

immersion – *f* noun

immobile – adjective

impatience – *f* noun

impatient – adjective

import – *m* noun

important – adjective

impression – *f* noun



Des vrais amis | True Cognates

incapable – adjective

incorrect – adjective

intelligence – *f* noun

intelligent – adjective

interview – *f* noun

introduction – *f* noun

invention – *f* noun

investigation – *f* noun

invisible – adjective

invitation – *f* noun

jaguar – *m* noun

jazz – *m* noun

job – *m* noun (*f* in Canada)

judo – *m* noun

jury – *m* noun

kayak – *m* noun

kimono – *m* noun

kiwi – *m* noun

kleenex – *m* noun

koala – *m* noun

larynx – *m* noun

laser – *m* noun

latitude – *f* noun

lion – *f* noun

locomotive – *f* noun

logo – *m* noun

lotion – *f* noun

machine – *f* noun

magazine – *m* noun

mauve – adjective, *m* noun

mayonnaise – *f* noun

message – *m* noun

microbe – *m* noun

microphone – *m* noun

microscope – *m* noun

minimal – adjective

minimum – adjective, *m* noun

minute – *f* noun

miracle – *m* noun

missile – *m* noun

mission – *f* noun

mixture – *f* noun

mobile – adjective, *m* noun

modem – *m* noun

monologue – *m* noun

monument – *m* noun

motel – *m* noun

motivation – *f* noun

moustache – *f* noun

multiplication – *f* noun

muscle – *m* noun

musical – adjective

nation – *f* noun

national – adjective

nature – *f* noun

naval – adjective

nectarine – *f* noun

niche – *f* noun

noble – adjective

normal – adjective

note – *f* noun

nylon – *m* noun



oblique – adjective

oblong – adjective

obstacle – *m* noun

occasion – *f* noun

olive – *f* noun

omelette – *f* noun

opaque – adjective

opinion – *f* noun

opposition – *f* noun

option – *f* noun

oral – adjective, *m* noun

orange – adjective, noun

original – adjective, *m* noun

ozone – *m* noun



panda – *m* noun

panorama – *m* noun

papa – *m* noun

parachute – *m* noun

parade – *f* noun

pardon – *m* noun

parent – *m* noun

participation – *f* noun

passage – *m* noun

patient – adjective, *m* noun

patio – *m* noun

photo – *f* noun

piano – *m* noun

pirate – adjective, *m* noun

pizza – *f* noun

pizzeria – *f* noun

plaque – *f* noun

pollution – *f* noun

population – *f* noun

portrait – *m* noun

possible – adjective, *m* noun

potion – *f* noun

prince – *m* noun

principal – adjective, *m* noun

promenade – *f* noun

provincial – adjective

public – adjective, *m* noun

Q

quadrant – *m* noun

R

question – *f* noun

racial – adjective

radio – *f* noun

rat – *m* noun

rectangle – *m* noun

recyclable – adjective

regret – *m* noun

reptile – *m* noun

respectable – adjective

restaurant – *m* noun

robot – *m* noun

rose – adjective, noun

rugby – *m* noun

S

rural – adjective

safari – *m* noun

salami – *m* noun

sandwich – *m* noun

science – *f* noun

scooter – *m* noun

secret – adjective, *m* noun

site – *m* noun

situation – *f* noun

six – adjective, *m* noun

sketch – *m* noun

ski – *m* noun

slogan – *m* noun

social – adjective

sofa – *m* noun

solo – adjective, *m* noun

spatial – adjective

spectacle – *m* noun

statue – *f* noun

steak – *m* noun

stop – exclamation, *m* noun

style – *m* noun

substance – *f* noun

substitution – *f* noun

surface – *f* noun

T

surprise – *f* noun

tactile – adjective

taxi – *m* noun

technique – *f* noun

tennis – *m* noun

test – *m* noun

texture – *f* noun

toboggan – *m* noun

transport – *m* noun

triangle – *m* noun

tricycle – *m* noun

trio – *m* noun

tropical – adjective

tuba – *m* noun

tunnel – *m* noun

turquoise – adjective, *f* noun

urgent – adjective

valise – *f* noun

valve – *f* noun

vampire – *m* noun

village – *m* noun

violet – adjective, *m* noun

vocal – adjective

volume – *m* noun

wallaby – *m* noun

weekend – *m* noun

xylophone – *m* noun

yacht – *m* noun

yoga – *m* noun

zigzag – *m* noun

zinc – *m* noun

zone – *f* noun

zoo – *m* noun

U

W

X

Y

Z



Dictionnaires et Lexiques | Dictionaries and Word Banks

- <http://lookwayup.com/free/EnglishFrenchDictionary.htm>
 - Corrects your spelling. You can drag and drop terms from other windows. Click “more” for thesaurus and synonyms. Double-click a word in the definition to define it.
- http://dico.isc.cnrs.fr/dico/tr/search_en
 - Good site for expanding your word bank. Enter a word or a list of words separated by a plus sign (for example, see+look for+understand).
 - You must use lowercase letters unless the uppercase is necessary (as in capitalized words like Sudbury).
- <http://www.ledictionnaire.com>
 - Online dictionary with encyclopedia, grammar, synonyms and other links.
- <http://lexiquefle.free.fr/learn-french.htm>
 - This website is dedicated to people who study or learn French. You will learn vocabulary through click and play activities. Each word you click on will allow you to listen to it and therefore improve your pronunciation. When you have memorized the words, you can check your knowledge with an exercise based on the same topic. (Junior-Senior)
- http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/simple.asp?base=bdlp_quebec
 - French word lists with audio files to hear correct pronunciation.
- <http://www.didieraccord.com>
 - This online self-taught method allows learners to practice on their own at home. The website offers a series of self-correcting exercises. (Intermediate-Senior)
- <http://www.pdictionary.com/french>
 - Thematic picture dictionary. (Primary-Senior)
- http://fis.ualgary.ca/repst/langue_vocabulaire.htm
 - Access French dictionaries, grammar and vocabulary.
- <http://fis.ualgary.ca/repst/table.htm>
 - Multi-disciplinary site designed to help students of Language and Culture. (Intermediate-Senior)
- <http://users.skynet.be/providence/vocabulaire/francais/menu.htm>
 - Visual games prompting students to choose the right answers from drop-down menus. Excellent reinforcement exercises. (Primary-Junior)
- <http://www.infovisual.info/search-engine-en.html>
 - Visual dictionary which allows users to enter a word in French or English and view images.
- <http://french.about.com/library/glossary/bl-glossary-abc.htm#A>
 - A handy, content-rich site for fine-tuning grammar and pronunciation. (Intermediate-Senior)
- http://french.about.com/od/begvocab/Beginning_French_Vocabulary_French_Vocabulary_for_Beginners.htm
 - A handy, content-rich site for beginner level learners of French. (Junior-Intermediate)
- <http://french.about.com/od/vocabulary/a/toppages.htm>
<http://members.shaw.ca/two.teach/index.htm>
 - Vocabulary lessons.
- <http://www.wordreference.com>
 - Popular bilingual dictionary site.
- <http://translation.imtranslator.net>
 - Site includes an online translator, spell checker and multilingual dictionary.
- www.lebonpatron.com
 - A site to access and purchase French translation services and resources.
- www.leconjugueur.com
 - An excellent resource to conjugate verbs.



Les fautes fossilisées | Fossilized Errors

What is a fossilized error?

It refers to an error that is made so often that it has become a natural part of the person's speech.

There are a number of factors that contribute to the phenomenon.

- **One is over-generalization of rules.** In English, it is easy to over-generalize. For example, the addition of “s” in the third person singular present. It is easy for students to remember I come, we come, they come. Students can forget to add the “s” to “he comes” because they over-generalize the rule and apply it to all the verb forms.
- **Another factor is the constant use of false friends (les faux-amis).** For example, in French “sympathique” means nice when referring to a person. In English, the word “sympathetic” has a different meaning. If French students are not corrected in their use of the word sympathetic, they can believe they are using it correctly. Regular use of the word in the wrong context without correction leads to a fossilized error. This concept can also be seen in the use of the present perfect. Many languages have a tense that resembles the form of the present perfect, i.e. has / have and the past participle. However, most languages use this tense in different ways than English.

When students are aware of the error and the teacher has checked they understand the language point, correction is needed each time the error is made.

It can take a long time to redress a fossilized error, so patience and good humour are needed. Of course, the easiest way to deal with them is by prevention. We should try to correct these most common errors before they become entrenched and fossilized.

Error	Correction
Je suis fini.....	J'ai fini
J'ai allé.....	Je suis allé
Il a allé.....	Il est allé
J'ai revenu.....	Je suis revenu
Sur l'autobus.....	Dans l'autobus
Sur lundi.....	lundi
le mon, le ton, le son.....	le mien, le tien, le sien
cela regarde beau.....	cela a l'air beau



Sites web | Websites

TITLE	INTERNET ADDRESS	DESCRIPTION
Atlas géographique mondial	www.atlasgeo.net	World atlas
Canadian Parents For French	www.cpf.ca	Support groups for parents of children in FSL
Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques	www.cforp.on.ca	French books, videos and software
Centre FORA	www.centrefora.on.ca	Local supplier of French books, videos and software
Discovering Canada	www.directionontario.ca/chasses.cfm	Treasure hunts
EQAO	www.eqao.com	Provincial testing information for Grades 3, 6 and 9
French newspaper	http://www.cyberpresse.ca/section/CPPRESSE	Largest French daily
French online magazines	http://www.lesexplos.qc.ca/applicationWeb/pages/publique/ http://globegate.utm.edu/french/topics/magazines.html	Interactive activities, over 300 sites
FSL activities	www.fslactivities.ca	French activities and resources
Grammar	http://www.ccdmd.qc.ca/fr/jeux_pedagogiques/?id=75	Advanced French grammar lessons
Media	www.canoe.qc.ca	Quebecor Media site
Le rendez-vous de la Francophonie	www.rendezvousfrancophonie.com	Culture and language
Ministry of Education	www.edu.gov.on.ca www.atelier.on.ca	Links to French curriculum documents
National Film Board	www.onf.ca/jeunesse	Games, etc
Nine Thousand Links	www.utm.edu/departments/french/french.html	French links
Radio-Canada	www.radio-canada.ca	French programs and sites
Reading A-Z	www.readinga-z.com	Leveled French books
Scholastic Canada	www.scholastic.ca/editions	Information on book clubs & links
TFO	www.tfo.org/	French TVO (TV Ontario)
Top 20 online activities	www.quia.com/dir/french	Elementary activities
Songs, poems & literature	www.auxpetitesmains.net www.momes.net www.coindespetsits.com www.lurelu.net/ www.lafontaine.net http://www.mysongbook.com/?msbp=hp,home www.clicksouris.com www.jedessine.com/index.html	Interactive activities and resources
Vocabulary	www.caslt.org/research/fslvocab.htm www.verb2verbe.com www.languageguide.org/francais	Verb conjugator



Le choix des lecteurs | Readers' Picks

TOP THIRTY PICKS:

Kindergarten to Grade 6



Frisson l'écureuil
par Melanie Watt
ISBN 0-439-94047-8



**Frisson l'écureuil
se fait un ami**
par Melanie Watt
ISBN 0-545-998 06-9



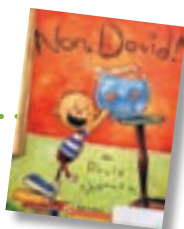
La reine de la récré
par Alexis O'Neill
ISBN 0-439-97516-6



**Le rouge c'est
bien mieux**
par Kathy Stinson
ISBN 9780920303719



Il était une fois un arbre
par Mary Newell DePalma
ISBN 0-439-94087-7



Non, David
par David Shannon
ISBN 0-439-95358-8



Cours, cours Nicolas !
par Gilles Tibo
ISBN 0-439-95384-7



Un grand-papa en or
par Marie-Francine
Hébert
ISBN 2-89512-402-7



**Vieux Thomas
et la petite fée**
par Dominique Demers
ISBN 978-2-89512-138-1



**La chasse
aux étoiles**
par Kenneth Steven
ISBN 978-2745918673



La grosse patate
par Aubrey Davis
ISBN 978-0590166829



Ma vie de ver de terre
par Doreen Cronin
ISBN 978-0439940917



Nuit d'Halloween
par Lauren Thompson
ISBN 9-780439-953818



Le secret
par Eric Battut
ISBN 9-782278-054534



Un prof Extra
par Dorothée Roy
ISBN 292-20660-32-2



La Princesse Pénélope
par Todd Mack
ISBN 0-430-96623-X

Kindergarten to Grade 6

Grade 11 to 12



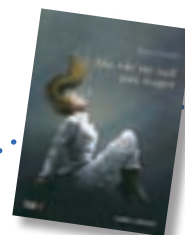
**Aaaaaah !
Une araignée**
par Lydia Monks
ISBN 0439-96688-4



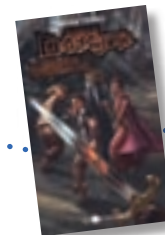
Clic Clac Meuh !
par Doreen Cronin
ISBN 9-782871-424765



**Les pommes
de M. Peabody**
par Madonna
ISBN 0-439-97069-5



**Ma vie ne sait
pas nager**
Élane Turgeon - Ill. :
Stéphane Poulin -
Québec Amérique - Coll.
«Titan +» - 2006 - 120 p.

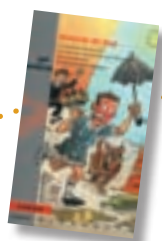


**Amos Daragon
Grande croisade (La)**
Bryan Perro - Les Intouchables
- 2005 - 248 p.

Grade 7 to 10



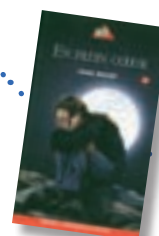
Mon pire prof
Johanne Mercier,
Reynald Cantin et
Hélène Vachon - Ill. :
May Rousseau
- Éditions Foulire
- Coll. «Le Trio rigolo»
- 2006 - 132 p.



Histoire de fous
Marie-Andrée Clermont
Éditions vents d'ouest,
«Avant-propos»
- 2007 - 7 p.



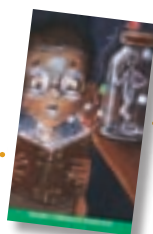
**Mon album
de la vie**
Professeur Génius
Martine Podesto
(sous la direction de)
- Québec Amérique
jeunesse - 2005 - 64 p.



En plein coeur
Tania Boulet - Ill. :
Carl Pelletier - Québec
Amérique jeunesse - Coll.
«Titan» - 2005 - 190 p.



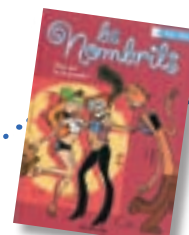
**Entre chien
et loup**
Charlotte Gingras
(Photos: Robert
Desrosiers) - La courte
échelle - 2005 - 32 p.



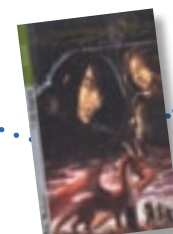
**Fantômes bleus
sont les plus
malheureux
(Les)**
Roger Des Roches - Ill. :
Éva Rollin - Québec
Amérique jeunesse - Coll.
«Bilbo» - 2005 - 304 p.



**Galoche le vent
dans les oreilles !**
Yvon Brochu - Ill. :
David Lemelin - Éditions
Foulire - Coll. «Galoche»
- 2005 - 119 p.



**Pour qui tu
te prends?**
Maryse Dubuc (Dubuc)
- Ill. : Marc Delafontaine
(Delaf) - Dupuis
- Coll. «Les Nombres»
- 2006 - 48 p.



La trilogie de l'Orbe
Éditions
Porte Bonheur
ISBN: 978-2-922792-56-0
328 p.

Benefits of Learning a Second Language



- Increases cognitive abilities, creating a more flexible thinker
- Improves overall school performance and develops superior problem-solving skills
- Increases listening skills, learning skills and self-confidence
- Enhances first language development
- Develops an appreciation of other cultures and a more inclusive child
- Gives access to a larger pool of information and greater educational and career opportunities
- Provides a competitive advantage in the global market

A Good Language Learner...

- is willing to communicate and practice
- seeks out opportunities to use the language
- uses an active approach to learning
- has a positive attitude toward target language and target language speaker
- sees the language as a system
- searches for meaning
- uses self-monitoring
- progressively thinks in the target language

je parle
français





To find out more about French Immersion/Core French Programs near you, contact your area Rainbow School.

SCHOOL	ADDRESS	PHONE
ELEMENTARY SCHOOLS – SUDBURY AREA		
Adamsdale Public School	181 First Ave.	705.566.6020
Alexander Public School (FI)	39 St. Brendan St.	705.675.5961
Algonquin Road Public School	2650 Algonquin Rd.	705.522.3171
C.R. Judd Public School	8 Lincoln St., Capreol	705.671.5953
Carl A. Nesbitt Public School (FI)	1241 Roy St.	705.566.3935
Chelmsford Public School (FI & EP)	121 Charlotte St.	705.671.5945
Chelmsford Valley District C.S. (Grade 7 & 8)	3594 Highway 144	705.675.0225
Churchill Public School	1722 Fielding St.	705.566.5130
Copper Cliff Public School	50 School St.	705.682.4721
Cyril Varney Public School	1545 Gary St.	705.566.2424
Ernie Checkeris Public School (FI)	1570 Agincourt Ave.	705.566.7610
Lansdowne Public School (FI & EP)	185 Lansdowne St. N.	705.675.6451
Larchwood Public School	43 Main St., Dowling	705.671.5944
Levack Public School (FI & EP)	100 High St.	705.671.5943
Lively District Secondary School (Grade 7 & 8)	265 Fifth Avenue	705.692.3671
Long Lake Public School	4420 Long Lake Rd.	705.522.6168
MacLeod Public School	310 Laval St.	705.522.8040
Markstay Public School	7 Pioneer St. E.	705.671.5946
Monetville Public School	7099 Hwy 64 N.	705.898.2785
M.W. Moore Public School	Hwy 560, Shining Tree	705.263.2038
Northeastern Elementary School (FI & EP)	45 Spruce St., Garson	705.675.0204
Pinecrest Public School	1650 Dominion Dr., Hanmer	705.675.0200
Princess Anne Public School	500 Douglas St. W.	705.673.6516
Queen Elizabeth Public School	32 Dell St.	705.675.6198
R.H. Murray Public School	3 Henry St., Whitefish	705.671.5942
R.L. Beattie Public School (FI)	102 Loach's Rd.	705.522.7178
Redwood Acres Public School	4625 Carl St., Hanmer	705.675.0202
Valley View Public School (FI)	1840 Valleyview Rd.	705.671.5956
Walden Public School (FI & EP)	249 Sixth Avenue, Lively	705.692.3602
Wanup Public School	Hwy 537	705.522.2671
Wembley Public School	408 Wembley Dr.	705.673.1381
Westmount Avenue Public School (FI)	511 Westmount Ave.	705.566.1770
ELEMENTARY SCHOOLS – ESPANOLA AREA		
A.B. Ellis Public School	128 Park St.	705.869.1651
S. Geiger Public School	355 Government Rd.	705.865.2052
Webbwood Public School	6 Minto St.	705.869.3751
ELEMENTARY SCHOOLS – MANITOULIN ISLAND		
Assignack Public School	134 Michael's Bay Rd.	705.368.7010
Central Manitoulin Public School	56 Yonge St.	705.368.7005
Charles C. McLean Public School	43 Hall St.	705.368.7015
Little Current Public School	18 Draper St.	705.368.2932
SECONDARY SCHOOLS - SUDBURY AREA		
Chelmsford Valley District C.S. (FI & EP)	3594 Highway 144	705.675.0225
Confederation Secondary School (FI & EP)	1918 Main Street	705.671.5948
Lasalle Secondary School (FI & EP)	1545 Kennedy Street	705.566.2280
Lively District Secondary School	265 Fifth Avenue	705.692.3671
Lockerby Composite School (FI & EP)	1391 Ramsey View Court	705.522.1750
Lo-Ellen Park Secondary School (FI & EP)	275 Loach's Road	705.522.2320
M.W. Moore Secondary School	Hwy 560, Shining Tree	705.263.2038
Sudbury Secondary School (FI & EP)	85 Mackenzie Street	705.674.7551
SECONDARY SCHOOL - ESPANOLA AREA		
Espanola High School	147 Spruce Street	705.869.1590
SECONDARY SCHOOL - MANITOULIN ISLAND		
Manitoulin Secondary School	107 Bay Street, M'Chigeeng	705.368.7000

FI – These schools offer the French Immersion Program which provides a balance of English and French instruction.

FI & EP – These schools offer the French Immersion Program as well as the English Program. All other schools offer the English Program. The English Program includes Core French.